

保護者様

Aos responsáveis

()市町村教育委員会
Comissão Educacional do Município. Distrito da Região de ()

保護者へのお願い(日本の義務教育諸学校で学ぶことについて)

SOLICITAÇÃO AOS RESPONSÁVEIS (sobre o sistema de educação obrigatória e ensino das escolas japonesas)

日本における義務教育の学校に入学されるにあたり、お子さまの学校での活動や学習等についてご注意いただきたいこととお知らせいたします。必ずお読みいただき、内容によって必要であれば、お子さまや会社の雇用主および通訳担当者にも連絡し、理解を得ておいてください。

Por meio deste comunicado, desejamos informar sobre a vida escolar, estudos e aspectos relacionadas ao ensino obrigatório, para ingressar nas escolas do Japão. Conforme o assunto, caso haja necessidade, recomendamos informar o contratante e o intérprete da empresa, para que estejam atentos e cientes do conteúdo deste informe.

○ 編入学について Sobre a admissão na escola

- 公立の義務教育の小中学校では、文部科学省が定めています教育課程の基準に基づいた学習が、すべて日本語で行われます。
- 学校によっては、日本語が分からない子どもたちのために、一週間に数時間、日本語や日本での生活について教える先生がおられますが、その先生たちも日本語しか話せません。
 お子さまが入学される学校には、その先生はおられます。
 お子さまが入学される学校には、その先生はおられません。
- 編入学する学年は原則として学齢相当の学年になります。しかし、日本語が分からない場合、一時的に、学齢以下の学年に入り学習することもあります。
- No ensino público obrigatório nas escolas primárias e ginasiais, as aulas são ministradas no idioma japonês, com base nas normas educativas determinadas pelo Ministério de Educação.
- Algumas escolas, há um professor que como reforço e por algumas horas da semana, ensina a língua japonesa e formas de convívio no Japão. Porém este professor fala somente a língua japonesa.
 Na escola em que o seu filho ingressará, este professor estará presente
 Na escola em que o seu filho ingressará, este professor não estará presente.
- No ato da transferência escolar, a princípio, a criança cursará o ano escolar correspondente à sua idade. Não obstante, se a criança apresentar dificuldades de compreensão na língua japonesa, poderá estudar provisoriamente na série escolar inferior à sua idade.

○ 学校での生活について Sobre a vida escolar

- お子さまが日本の文化を理解するのにかなり時間がかかると思います。また、日本の先生や子どもたちにとっても、あなたの国の文化を理解するのに時間がかかると思います。互いに違いは違いとして正しく認め、共に理解し合って楽しく学校生活を送れるように学校も努力します。御家庭においてもお子さんの健やかな成長のために、お子さんの様子を常に見ていただき、気づいたことはすぐに学校へ連絡いただくようお願いします。
- 編入学当初は、わからないことばかりで、お子さまは非常に疲れます。保護者の方の日本への適応も大変だと思いますが、このことについて十分ご留意ください。
- 日本の学校では給食があることがあります。お子さまが食べられないものがあつたり、アレルギー体質であつたりする場合は、必ず学校へ連絡してください。
 お子さまの入学される学校は、給食があります。
 お子さまの入学される学校は、給食がありません。
- Cada país tem a sua própria cultura e costumes. Provavelmente o seu filho levará um longo período para entender a cultura e os costumes do Japão. Da mesma forma, os professores e os colegas da escola também necessitam de tempo para entender a cultura e costumes de outros países. A escola, respeitando e reconhecendo as diferenças, empenhará esforços para obter mútuo entendimento, possibilitando ao seu filho desfrutar uma vida escolar saudável e alegre. Para isso é essencial que o responsável esteja sempre atento às atividades e ao comportamento das crianças no lar. Comunicar imediatamente a escola, em casos de perceber alguma anormalidade.
- Com a mudança de escola é comum causar sérios transtornos à criança. Ao deparar com acontecimentos e situações novas que não domina, a criança se cansa, principalmente quando vem transferida do exterior. Possivelmente, os responsáveis também sentem as mesmas preocupações e aflições. Procurar estar atento, até o seu filho adaptar-se à vida escolar japonesa.
- No Japão, há escolas que servem refeição na escola. Informar sem falta, se o seu filho é alérgico ou se há algum alimento contra indicado.

- Na escola em que o seu filho ingressará, há refeição escolar.
- Na escola em que o seu filho ingressará, não há refeição escolar.

○ **学習や進路について** **Sobre o estudo e o futuro da criança**

- ・ 2、3年で帰国される予定であっても、お子さまが言葉やハンディーンを乗り越えて、学校でがんばって学べることはとても価値のあることです。たとえ学ぶ内容が、日本の歴史や地理であっても、学ぶ力や生きる力がお子さまにたくでしょう。そして、帰国されてもそのことが貴重な体験になるでしょう。 お子さまの将来のために、日本の学校で学ぶことの意義を十分に教えてください。
- ・ お子さまが学校で学習される教科等については、別に渡される「編入学される児童生徒と保護者のみなさまへ」をお読みください。
- ・ 日本の高等学校へ進学を希望される場合は、入学者選抜試験があります。教科は、国語、数学、社会、理科、英語です。日本の子どもたちとほぼ同じ条件で受けることになります。(特例もあります。)
- ・ O seu filho poderá achar desnecessário estudar História e Geografia do Japão. Mesmo que esteja preparando o retorno ao país após 2 a 3 anos de estudos, é importante a criança empenhar-se nos estudos, superando os obstáculos lingüísticos. O desejo de estudar cria forças para aprender e viver, e o esforço empenhado transformará numa valiosa experiência para toda a vida, mesmo retornando ao país. Sendo assim, recomendamos aos responsáveis que expliquem `a seus filhos, a importância dos estudos no Japão para o futuro .
- ・ Para obter maiores informações sobre as matérias do curso escolar que o seu filho irá estudar, ler o guia “Aos responsáveis que transferem os seus filhos de escola” fornecido aos responsáveis na ocasião da matrícula.
- ・ Caso o seu filho planeje continuar o estudo, seguindo para o curso colegial, deverá prestar o exame de seleção. As regras do exame são as mesmas das crianças japonesas, envolvendo seguintes matérias: Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciência Natural e Inglês. (Existe opções especiais também).

○ **言葉について** **Sobre a língua**

- ・ お子さまの第一言語(その言葉で物事を考える)は、10～11才頃前後に自然に決まってしまう。お子さまが、母語を十分に読み書きできない状態で日本にこられた場合、たとえば3年で帰国される時には、日本語も母国語もどちらも十分にできない状態になることがあります。このことは、お子さまの人格形成にも大きく影響を与えることもあります。お子さまが、母国語を忘れないようにしていただくことがとても大切です。お子さまが自分の国の文化(母国語)を愛することは大切なことです。帰国後のお子さまの将来も十分に考えて、ご家庭で母語の読み書きをしっかり教えることは、保護者としての義務であると言えるでしょう。
- ・ A língua principal, que orienta o pensamento da criança, é desenvolvida de forma natural, com 10 ou 11 anos de idade. Se a criança vier ao Japão com o conhecimento da língua materna insuficiente e retornar ao país somente com 3 anos de estudo no Japão, poderá ocorrer deficiência no aprendizado dos dois idiomas, e na formação futura. Portanto, como obrigação, o responsável deverá se preocupar com o futuro de seus filhos, assumindo a responsabilidade do ensino da língua materna e fazer todo o possível para mantê-los em bom nível. É importante que seu filho tenha carinho pela sua cultura e língua.

○ **学校不適應や問題行動について** **Sobre a dificuldade de adaptação à vida escolar e atitudes incorretas**

- ・ 言葉や学校での学習がうまくいかなくて、学校に行けなくなったり問題行動を起こしたりする外国籍のお子さまもおられます。お子さまの家での様子などで気になる状況等がある場合は、すぐに学校へ連絡してください。また、このようにならないように、日頃からお子さまと十分にコミュニケーションをとるように心がけてください。
- ・ Há muitas crianças estrangeiras que não vão às escolas e desistem porque sentem dificuldades em assimilar a língua e aperfeiçoamento dos estudos. Caso observarem anormalidade no comportamento de seu filho dentro de casa, comunicar o fato à escola imediatamente. A melhor forma de evitar problemas, é manter a comunicação na vida cotidiana com os filhos.

○ **学校との連絡について** **Sobre a comunicação com a escola**

- ・ 学校へ連絡することがある場合は、県や市町村の相談員・適応指導員などや、会社におられる通訳の方にお問い合わせください。
- ・ 学校は、毎朝、子どもの出欠席を確認します。お子さまが病気等で遅刻をしたり欠席をする場合は、必ず学校へ連絡してください。連絡がないと、学級担任が最悪の状態を考えて、御家庭に電話をするか、家庭訪問をしたりすることになります。
- ・ 学校からお子さまを通して様々な連絡文書が渡されます。必ずお読みください。
- ・ Caso necessitem entrar em contato com a escola, fazer através do orientador provincial, municipal ou intérprete da empresa onde trabalha.
- ・ As escolas confirmam o comparecimento dos alunos todos os dias. Avisar sem falta se o seu filho não puder comparecer ou se atrasar à escola, por enfermidade ou outras razões. Se não houver comunicação dos pais, o professor responsável pela classe poderá imaginar uma situação mais crítica e

comunicar-se com os pais ou ir diretamente ao domicílio do aluno.

- **Ler sem falta os vários avisos que a escola envia através da criança**